

Cómo integrar lingüísticamente al alumnado inmigrante

Luis Morales Orozco
CEIP El Chaparral. Marbella (Málaga)

Después de seis años trabajando en un contexto escolar multicultural como el australiano, la incorporación a un aula de Primaria de un colegio de la Costa del Sol, nos lleva a percatarnos de que nuestras aulas han cambiado, y la riqueza de culturas concurrentes no tiene nada que envidiar a la que se da en las antípodas. La suerte de trabajar en las ATAL (Aulas Temporales de Adaptación Lingüística) nos permitió poder ayudar en esta multicolor Babel infantil formada por un 65% de alumnado procedente de 37 países diferentes.

Compartimos la convicción de que la escuela es un lugar donde niños y niñas no van a aprender sólo contenidos, sino estrategias para descubrir el conocimiento de manera cooperativa, así como valores básicos para la convivencia cotidiana. Además consideramos que la mejor manera de adquirir una lengua es interactuando con quienes la hablan y que el aula de referencia es un vínculo importante que permite evitar la segregación. Por ello, nos propusimos analizar la posibilidad de apoyar a este alumnado dentro del aula de referencia en la que está escolarizado con sus iguales. Se pretendía trabajar con todo el grupo, no importando cuál fuera el nivel de competencia en español de quienes lo componían, intentando no sólo transmitir la lengua sino también valores y actitudes como el reconocimiento y el respeto mutuo o la aceptación y la valoración positiva de la diversidad como algo natural y normal, de manera que fuera un proceso enriquecedor para todas las personas.

Al principio del curso 2004-2005 se planteó a los maestros y las maestras responsables de las tutorías del colegio la posibilidad de que el apoyo del profesorado de ATAL se realizara dentro del aula de referencia donde estaba escolarizado el alumnado inmigrante, dando su visto bueno la mitad del profesorado.

Modos de intervención

1. Intervención dentro del aula de referencia

a) Realizando actividades de psicomotricidad, juegos, etc., que favorezcan la confianza del alumnado entre sí y de éste con el profesorado para facilitar una posterior implementación del aprendizaje cooperativo.

b) Implementando actividades de enseñanza de español como lengua no materna (LNM) en las que pueda intervenir todo el alumnado del aula y en las que hubiera implícita educación en valores como:

- La importancia de la ayuda y cooperación para conseguir objetivos comunes.
- La necesidad de respetar al otro para ser respetado.
- La posibilidad de comunicarse con miembros de diferentes culturas.
- La amabilidad como "fórmula mágica" de la convivencia.
- La diferencia de géneros y edades como otra posibilidad de enriquecerse mutuamente.

c) Ayudando individualmente al alumnado (tanto extranjero como español) en el seguimiento del currículo normalizado que en ese momento se esté desarrollando en el aula, de manera que no se quede retrasado y se vea reforzada su autoestima al darse cuenta de que son capaces de seguir el ritmo normal de la clase.

2. Escuela de madres y padres

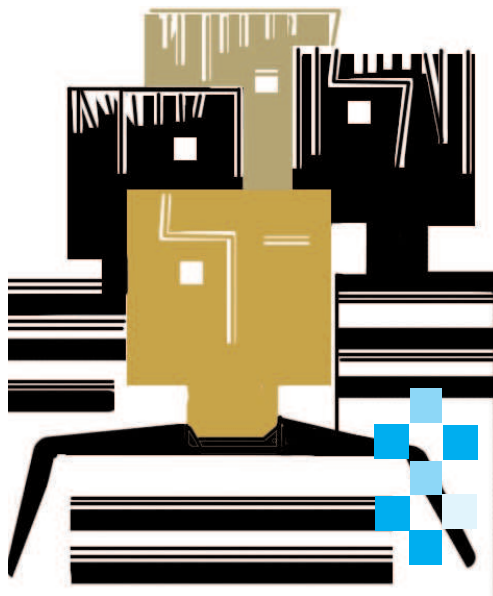
Esta iniciativa surgió al constatar que la mayoría de las incorporaciones de nuevo alumnado extranjero se realizaban en el primer ciclo de Primaria y

tutores y tutoras de estos cursos tenían dificultades en la tarea de "enseñar a leer y escribir", habilidades instrumentales cuya adquisición se considera esencial para este nivel. El profesorado de ATAL tampoco podía desarrollar una suficiente atención individualizada a este alumnado. Por ello se decidió ofrecer a las madres y a los padres de alumnado extranjero con lengua materna diferente al español la posibilidad de acudir al colegio en horario escolar para recibir clases de lectura y escritura en español (no de español para extranjeros) de manera que pudieran ayudar a sus hijos e hijas en esa tarea. Se utilizaban las mismas cartillas de lectura y libros de texto que se utilizaban en las aulas (se pedían "prestados" a sus hijos e hijas durante la hora de clase). Progresivamente se fueron añadiendo la divulgación de juegos que podían utilizar con sus hijos e hijas en casa para la práctica del español, estrategias para explicar el área de matemáticas en el aula donde estaban escolarizados y cualquier sugerencia para ayudar a la realización de los deberes escolares que fueran surgiendo diariamente .

Esta experiencia está actualmente en marcha y los resultados no se han podido evaluar de forma fiable todavía. Sin embargo, las madres son fieles en su asistencia (dos veces por semana) y quienes tutelan a sus hijos e hijas manifiestan verbalmente que "a simple vista" se observa un avance considerable en la adquisición del español por parte de los mismos. Puede ser que para este alumnado el hecho de que sus madres se ocupen de su enseñanza sea un aliciente suficiente para progresar en su aprendizaje.

Estrategias utilizadas dentro del aula de referencia

- Mantener un canal afectivo de comunicación con el alumnado.
- Potenciar la creación y el mantenimiento de las redes de apoyo naturales dentro del aula.
- Procurar que a ningún niño o niña se le excluya de la acción que se esté desarrollando en la clase.



- Dar responsabilidades de organización en las actividades propuestas al propio alumnado para favorecer el desarrollo de su autocontrol.
- Utilizar la lengua materna del alumnado si es posible, y signos no verbales con usos comunicativos para dar instrucciones que permitan realizar autónomamente las actividades curriculares propuestas.
- Dar énfasis a las actividades para que tengan un componente lúdico, impliquen alguna forma de contacto físico, siempre que sea posible y conveniente, se pueden utilizar elementos manipulables y realizar las actividades por parejas o pequeños grupos en la mayoría de las ocasiones.
- Usar recompensas simbólicas y mensajes verbales y gestuales de aprobación para motivar positivamente al alumnado.

- Diseñar actividades en las que todo el alumnado pueda desarrollar un papel activo de forma que todos los miembros del grupo se sientan útiles y parte del mismo.

- Valorar positivamente el error, enseñando cómo aprender a partir del mismo.

Opiniones del profesorado implicado

Al finalizar el curso escolar se llevó a cabo una reunión con el profesorado que había colaborado con la intervención del profesorado de ATAL dentro de las aulas que tutelaban. En esta reunión se evaluó la experiencia extrayendo algunas conclusiones:

- a. La intervención dentro del aula había sido globalmente positiva.
- b. La integración de todo el alumnado dentro del grupo había sido más efectiva.
- c. El componente lúdico era importante en el aprendizaje de la segunda lengua.
- d. El apoyo con el currículo normalizado había potenciado la autoestima del alumnado inmigrante.

- e. El progreso en la competencia lingüística en español por parte del alumnado inmigrante era aparentemente significativo.
- f. El bilingüismo de ganancia con respecto al idioma inglés por parte del alumnado español también fue apareciendo a lo largo del curso escolar.
- g. El uso de la lengua materna del alumnado resultaba útil para el proceso de aprendizaje del alumnado inmigrante.

Conclusiones

Podemos afirmar que el alumnado con el que hemos intervenido ha progresado en su nivel de aprendizaje del español, se ha producido un enriquecimiento mutuo de todo el alumnado y se ha conseguido un alto grado de cohesión en los grupos en los que el alumnado inmigrante no fue atendido fuera del aula de referencia.

Otro motivo para este tipo de intervención era maximizar la ayuda prestada por la administración educativa a este centro para hacer frente a tan numeroso alumnado multicultural y con lengua materna diferente al español. Los profesores y profesoras que están a cargo de las tutorías se sienten desbordados ante la gran diversidad de sus aulas y por ello consideramos que nuestra intervención podría ser más productiva ayudando al tutor y a la tutora de este alumnado para que hiciera frente a tan ímproba tarea ya que tienen que atender veintidós horas semanales a este alumnado y sólo podíamos atenderlo tres horas semanales. Sintiendo respaldados por alguien más, su actitud ante un grupo tan diverso podría ser menos agobiante y de real apreciación de tanta diversidad.

El hecho de que este profesorado eligiera que la ayuda al alumnado inmigrante escolarizado en sus aulas se realizase dentro de las mismas ya implicaba una actitud concordante con nuestro punto de partida y, al final de la experiencia, coincidieron en que ésta había sido globalmente positiva y que sentían satisfacción al observar que la integración del alumnado dentro del grupo había sido muy efectiva.

En cuanto a las madres del alumnado implicado (tanto españolas como de otras nacionalidades) la mayoría coincidió en que sus hijos e hijas no habían establecido diferencias por motivos de lengua o nacionalidad con el resto de sus compañeros y compañeras y que valoraban positivamente que tuvieran contacto con otras culturas y lenguas para apreciar positivamente las diferencias y aprender de las mismas. Parte de ellas plantearon como inconvenientes un posible retraso en el currículo normalizado y el aumento en la carga de trabajo del profesorado.

En cuanto al alumnado, las conclusiones a las que llegamos fueron las siguientes:

- La popularidad de cualquier actividad que implicara un elemento lúdico o actividad física.
- La importancia de que hubiera un buen ambiente en la clase y la necesidad de afecto que manifestaba gran parte de este alumnado.
- Lo mucho que puede ayudar la utilización de una lengua vehicular diferente al español. Gran parte del alumnado inmigrante no tenía problema en la resolución de las actividades normales del currículo una vez entendidas las consignas.
- La utilidad de potenciar las redes naturales de apoyo dentro del aula como elemento indispensable para maximizar las intervenciones del profesorado.
- La reluctancia de todo el alumnado a sentirse excluido, independientemente de la nacionalidad o del contexto, y la necesidad que presenta la mayoría de desempeñar un papel activo en la actividad cotidiana o no cotidiana del aula.

Como conclusión global, consideramos que esta forma de intervención pedagógica dentro del aula no debe realizarse simplemente por obligación sino por la convicción de que se pueden obtener mejores resultados con una intervención que favorezca el aprendizaje cooperativo entre alumnado nativo y no nativo.

